

ПРОБЛЕМА ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА НАУКИ

М.Ю. Дудиков, ст. преподаватель

Современный литературный язык представляет собой единое целое, но это единое целое обладает очень сложным строением и состоит из неисчислимого множества больших и малых функциональных сфер, постоянно взаимодействующих между собой. Язык служит не только для коммуникации людей, но и как средство научного общения, а также для передачи научной информации. Можно сказать, что каждая частная наука, обладая своими специфическими средствами выражения имеет свой язык (подъязык) в составе общенационального языка. Отсюда можно выделить подъязыки математики, физики, химии и других наук. Наука является той социальной сферой, внутри которой функционируют подъязыки науки. Наука тесно связана с техникой, промышленностью, а также со средней и высшей школой, поэтому подъязыки науки получают свое полное выражение в научно-технической литературе, учебниках, научно-популярных книгах и т.д. в первую очередь в лексическом составе. Наука первоначально развивалась как философия, то есть как универсальная система понятий. По классификации Ф. Энгельса, первый период развития современной науки падает на XV-XVII вв. (механика, астрономия, математика).

В XVII-XVIII вв. возникли как самостоятельные науки химия, ботаника, геология и др. Как скатывающийся с горы снежный ком нарастает лавина научных открытий. Совершенно ясно, что во всех европейских языках продолжают процессы дальнейшего терминообразования, отражающие изменения на уровне научных понятий. Терминологическая работа имеет остроту на фронте научных исследований, на грани вновь познаваемого и познанного. По истечении некоторого времени она теряет остроту. Понятие фиксируется, терминология закрепляется. Внимание ученых и терминологов переключается на новое понятие, на вновь возникающие термины. В результате этого в терминологии любой науки, имеющей достаточно длинный путь развития, обязательно имеются различные наслаивания, и работа по созданию систематической терминологии в масштабе целой науки является затруднительной, но необходимой. Такая работа является актуальной

именно в подъязыках, которые не описаны и их научные понятия не определены. Некоторые аспекты лингвистического анализа языков науки, вопросы о соотношении значения термина и понятия, о соотношении системы понятий и системы значений в различных областях науки и техники были освещены в работах таких ученых, как Т.Д. Канделаки, П.Н. Денисова, В.П. Даниленко, С.Г. Бархударова, А.И. Штейнгауза и др. В этом направлении следует отметить работу Васильева Д.А. Васильевым Д.А. при участии автора данной статьи был создан англо-русский терминологический словарь-справочник, в котором изложены основные термины по микробиологии -области, лексический состав которой не изучен и словарь данной тематики отсутствует.

Главным достоинством этого словаря является тщательный отбор понятий. Направляющим принципом классификации является осознание системы понятий как определенным образом организованного единства. При создании словаря мы предполагали существование некоторого единого поля языка науки, и наша задача заключалась в том, чтобы построить словесное поле аналогично тому, как организовано поле понятийное. Следует отметить и еще одно преимущество такого словаря - толкование значений. Он превратится для студентов и аспирантов в незаменимый справочник при изучении лексического состава подъязыка микробиологии, а преподавателю иностранных языков предоставит богатейший материал для составления самых разнообразных упражнений.

Фрагмент англо-русского терминологического словаря-справочника по микробиологии

Monocistronic – моноцистронный. Термин описывает участок ДНК, кодирующий только один пептид в противоположность единицам транскрипции, которые могут кодировать несколько пептидов или ферментов. Моноцистроинная ДНК типична для эукариотных генов.

Morphogenesis – морфогенез. Дифференциация структур в процессе развития организма.

Monoculture - монокультура. Чистая культура какого-либо микроорганизма, полученная в лаборатории или промышленным путем.

Mucoraceous molds – мукооровые плесени. Представители порядка *Mucorales*, грибы, живущие на гниющих органических материалах.

Muscarine – мускарин. Токсин ядовитых видов базидиомицетов.

Mutant - мутант. Наследственно измененная форма организма, отличающаяся от исходного типа каким-либо отклонением, появившимся вследствие мутации.

Mycelium – мицелий. Вегетативное тело грибов и актиномицетов, состоящее из одноклеточных или многоклеточных нитей (гиф).

Mycobacteria - микобактерии. Неподвижные бактерии: не образуют мицелий, растут в виде слабоветвящихся клеток неправильной формы; некоторые *M.*- возбудители болезней, напр. *Mycobacterium tuberculosis* - возбудитель туберкулеза.

Mycobactin - микобактин Феррихром, образуемый микобактериями для перевода железа в растворимую форму.

Mycobionts - микобионты. Грибы-симбионты водорослей (цианобактерий) в лишайниках. Гриб получает от клеток водоросли органические вещества, а сам снабжает водоросль минеральными солями и защищает ее от неблагоприятных воздействий.

Mycoplasma(a) – микоплазмы. Полиморфные микроорганизмы, лишённые ригидной клеточной стенки.

Mycorrhizae - микориза. Тесная ассоциация корней растений с грибами. Многие почвенные грибы могут проникать в корни растений и внедряться в их клетки, при этом они стимулируют рост корней, выделяя ауксины. Растения поставляют грибам из почвы минеральные вещества (фосфаты, связанный азот).

Mycoses (ед. ч. *mycosis*) - микозы. Группа заболеваний человека и животных, возникающих при внедрении в организм паразитических грибов.

Mycotoxins - микотоксины. Вторичные метаболиты некоторых видов грибов, токсичные для животных и человека, напр, ал-

калоиды, образуемые штаммами *Claviceps purpurea*, афлатоксины, синтезируемые штаммами *Aspergillus flavus*, *A. parasiticus*, *A. oguzae* и др.

Mycotrophic - микотрофный. Питающийся при помощи грибов; свойственный многим растениям тип питания с помощью поселяющихся в их корнях грибов.

Mycobacteria – миксобактерии. Слизистые бактерии; класс палочковидных бактерий, образующих плодовые тела; строго аэробные хемогетеро-трофы, передвигающиеся путем скольжения; распространены в почве, навозе, илие водоемов и др.

Myxoviruses – миксовирусы. Группа РНК-содержащих вирусов.

Mineralisation – минерализация. Превращение органических веществ в неорганические под действием микроорганизмов.

Литература

1. Денисов П.Н., Новиков Л.А. Вопросы учебной лексикографии. - М., 1969.
2. Мансуров М.П. К вопросу функциональных сфер языка. В кн.: «Теория и практика германских и романских языков». Материалы V Всероссийской научно-практической конференции. - Ульяновск, 2004.
3. Проблемы языка науки и техники. / Под ред. С.Г. Бархударова. - М., 1970.
4. Современные проблемы терминологии в науке и технике. - М., 1969.